

La production et l'archivage des ressources numériques au Cameroun

Matthew Lee
SIL Cameroon

Matthew Lee: Qui suis-je?

- Leader d'équipe TL, SIL Afrique Francophone
- Consultant en Technologie linguistique
à SIL Cameroun



GIAL

- Pursuing Master's Degree in
Descriptive Linguistics
-
- J'ai enseigné la technologie linguistique à
Cameroon Baptist Theological Seminary et à
Graduate Institute of Applied Linguistics.

Matthew Lee: Timeline

- Arrivé en 2010 au Cameroun
- Servi comme spécialiste en technologie linguistique pendant deux ans.
- Toujours impliqué dans Outilingua, une formation pour des spécialistes en technologie linguistique.
- Marié en 2013
- Rentrée au Cameroun comme Consultant en Technologie linguistique en 2015!
- Teresa enseigne à l'école maternelle Greenhouse.



Matthew & Teresa
Lee

Cette présentation est disponible à LangTechCameroon.info



Cette présentation est disponible à
LangTechCameroon.info

Promouvons les langues maternelles du Caméroun

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet

Considerations Informatiques

Production et Archivage des ressources au Cameroun

[La production et l'archivage des ressources numériques.pdf](#)

La production et l'archivage des ressources numériques

AGCL Presentation:

[Considerations Informatiques pour l'AGCL.pdf](#)

Le Tableau:

ARCHIVAGE

Qu'est-ce que c'est une archive?

Une archive est un endroit sûr où :

- On peut héberger une copie de nos données avec une organisation.
- Les archivistes s'engagent à tout faire pour protéger les données
 - Duplication externe (par internet ou disque)
 - Contrôles de sécurité et contrôle d'accès
- Les gens autorisés peuvent chercher, lire, et retirer les données.

Qu'est-ce qu'on archive?

Comme des chercheurs sur-le-champ, vous êtes souvent le plus intéressé par vos questions de recherche et vos résultats, mais des bonnes publications contiennent plus que votre prose.

- Le document avec des citations et une bibliographie intéressant
- Les données primaires (audio, vidéo, texte, etc.) que vous avez utilisées pour tester votre hypothèse.
- Les métadonnées de chaque élément ci-dessus.
- Les ressources à chaque stage de complétion.

Le document

Votre Texte

Citations pour chaque instance que vous avez répétée ou utilisée les idées des autres.

Une forme « présentation » comme PDF pour le partage publique.

Une forme « source » à garder pour l'organisation et l'auteur.

D'autres fichiers d'accompagnement (Polices, etc.).

Le document « présentation »

Un PDF/A est idéale :

- La mise en forme est fixe
- Les polices sont incluses
- Le format PDF/A est le standard international pour l'archivage long-terme.

Le document « source »

Que faut-il archiver?

(Quelque chose qui serait lisible dans 10-20 ans)

Le document doit être écrit en Unicode!

Si le document est écrit en Microsoft Word, archivez-le en format .DOCX, et pas en .DOC .

Autrement, RTF, ODT, et texte brut sont acceptable et globalement lisible.

Les fichiers en format Publisher ou inDesign sont TRÈS propriétaire et ne sont pas idéales pour l'archivage long-terme.

Les Données

Pour investiguer une hypothèse, vous allez probablement récolter des données par enregistrement et par écrit. Si vous publiez un corpus (un ensemble) numérique de vos données primaires en addition de vos résultats, ils seront scientifiquement vérifiables par d'autres chercheurs (et vos superviseurs), et on peut aussi réutiliser vos données pour faire d'autres analyses et renforcer l'étude de ces langues.

Les Données

Dans des langues peu ressourceées, c'est bien possible que le corpus que vous aurez récolté soit une ressource très importante pour la communauté, et en plus pour les autres chercheurs plus tard.

Les Métadonnées ?

Forme

Dates

Titre

Illustrateurs

Auteur

Sensitivité

Contributeurs

Mots clé/étiquettes

Langues

ISBN

Utilisation

Droits

Copies

Affiches

Propriété intellectuelle et copyright

Pour votre article, mémoire, etc., qui tient la propriété intellectuelle?

Qui tient le copyright?

Quelles sont les limites explicites sur ce qu'on peut faire avec votre article?

Propriété intellectuelle et copyright

Qui tient la propriété intellectuelle pour un enregistrement ?

- Le chercheur ?
- Le « talent » (ceux qui figurent dans l'enregistrement)?
- L'enregistreur ?
- L'éditeur ?
- Le traducteur ?
- L'assistant ?

Propriété intellectuelle et copyright

Notez bien qu'il faut marquer tout le monde qui a travaillé sur l'enregistrement et l'analyse, pas simplement ceux qui figurent dans l'enregistrement. Si vous ajoutez quelqu'un de qui vous n'avez pas ajouté leur consentement, c'est bien possible que cela puisse empêcher le travail, la validité légale, et la publication de votre corpus.

Propriété intellectuelle et copyright

Même un des participants qui refuse de donner son accord sur l'utilisation de ces produits intellectuelle rend le produit inutilisable au niveau légal du copyright, et il aura le droit de vous portez plainte sur toute utilisation non autorisée. Aussi, les résultats de cette recherche seront scientifiquement invalides.

QU'EST-CE QU'ON PARTAGE?

Ouvert et toujours couvert par les droits d'auteur?

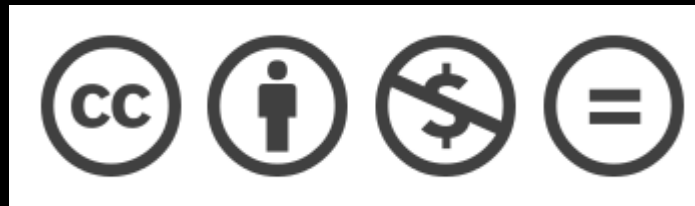
Ce n'est pas une contradiction!

[CreativeCommons.org](https://creativecommons.org)

Attribution?

Utilisation Commerciale?

Modification?



Qu'est-ce qu'on partage publiquement?

Les documents « finis » en format « présentation ».


Les données primaires que nous avons négocié le droit de partager.

Les métadonnées sur le document et les données.

Notre [ancienne] site, SILCam.org

Publication search

All found SIL publications will be available on this site, usually as a PDF file.

Some of the Dictionaries/Lexicons are HTML coded and may be downloaded as a ZIP file or viewed  directly in the browser.

Initially all publications are listed below. You may select a number of publications by entering criteria for the values of Author, Language name, Domain/Category or Document type. Each record provides [links](#) to the language page and the publication itself.

Author:

No preference ▲
ABDU-IISA
AKUMBU, Pius
ALLISON, Sean
ALOMOFOR, Christian ▼

Language:

No preference ▲
AGHEM
AKA
AKOOSE
AKUM ▼

Domain / Category:

No preference ▲
Anthropology / Manuscripts
Language Learning / Manuscripts
Linguistics / Dictionaries & Lexicons
Linguistics / Discourse ▼

Document type:

No preference ▲
Article in book
Article in Journal
Book
CD ▼

Select

Language	Title	Author	Year	Size	Pages	View
AGHEM	A Rapid Appraisal Survey of Mmen (Alcam 821) and Aghem Dialects (Alcam 810) Menchum Division, North West Province		1995	952	20	
AGHEM	Once upon a Time: A Collection of Five Aghem Folktales		2013	385	47	
AGHEM	Phonological Reconstruction and the Aghem Central Vowels		2007	1029	161	

Archives Search

Author	Title	Year	Series	Domain
Casali, Roderic F	NCs in Moghamo: Prenasalized onsets or heterosyllabic clusters?	1995	Studies in African Linguistics	Linguistics
Spreda, Klaus W	Notes on markers of parallelism in Meta'	1994	SIL International Publications in Linguistics	Linguistics
Spreda, Klaus W	Tonologie des Metta (Western Grassfields): Eine autosegmentale Beschreibung des einfachen unabhängigen Satzes	1986		Linguistics
Spreda, Janice O	Towards a transitional model of basic education for rural women in the north west province of Cameroon	1996		Literacy and Education
	Fón ɛ́ŋwàʔàni ɛ́ni ngǎm Mitaʔ (Metaʔ reading and writing book)	2006		
	Fón ɛ́ŋwàʔnê ɛ́nǎ ngim mitéʔ	1991		
	Meta' pre-literacy course 1: Teacher's handbook	1995		
	Ŋgi' ni jwi iwin	1995		
	Ti tɔŋə ɛ́ŋwàʔni ɛ́ni ɲgam i Mita' 1	2000		
	Meta' pre-literacy course 2: Teacher's handbook	1995		
	Əghe ɛ́nwaʔni ə Mita' fɔri ɛ́ni i ni tɔŋə	2000		
	Bò wǎə wuə Ǔwin	1991		
	Ɔəbá ɛ́ŋwàʔni ɛ́ni ɲgam i Mita'	1991		

Search the Cameroon Archives

Enter keywords here...



Search Filters

29 items found matching:

Meta' [X]

Availability



Contributor



Country



Domain



Nature of work



Series



Subject



Subject Languages



Work type



Year



Le nouveau site (à venir bientôt)
www.cameroon.sil.org

CRÉATION DES RESSOURCES NUMERIQUES

La maison du clavier camerounais

LangTechCameroon.info



Language Technology in Cameroon
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!
Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

A Blog from
Un blog de

SIL
CAMEROON

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet About Contact

Cameroon Keyboard/Clavier: MSKLC

[Sauter vers le français.](#)



Download & Installation

Software Requirements:

Windows XP through Windows 10

Installation Process:

1. If you have an older version of the Microsoft Cameroon keyboard, it should be uninstalled using the Control Panel. Search for "Cameroon Unicode" in the list,

Tags

#ubucm **Cameroon**
Cameroon Keyboard Cameroon clavier
Clavier Camerounais GNU Interface
Keyboard LangTechCameroon
Language **Language**
Technology langue Linux
Microsoft **News**
Nouvelles RCA Republique
Centrafricain SIL International
Technologie Ubuntu
Linguistique WIN10 Windows 10

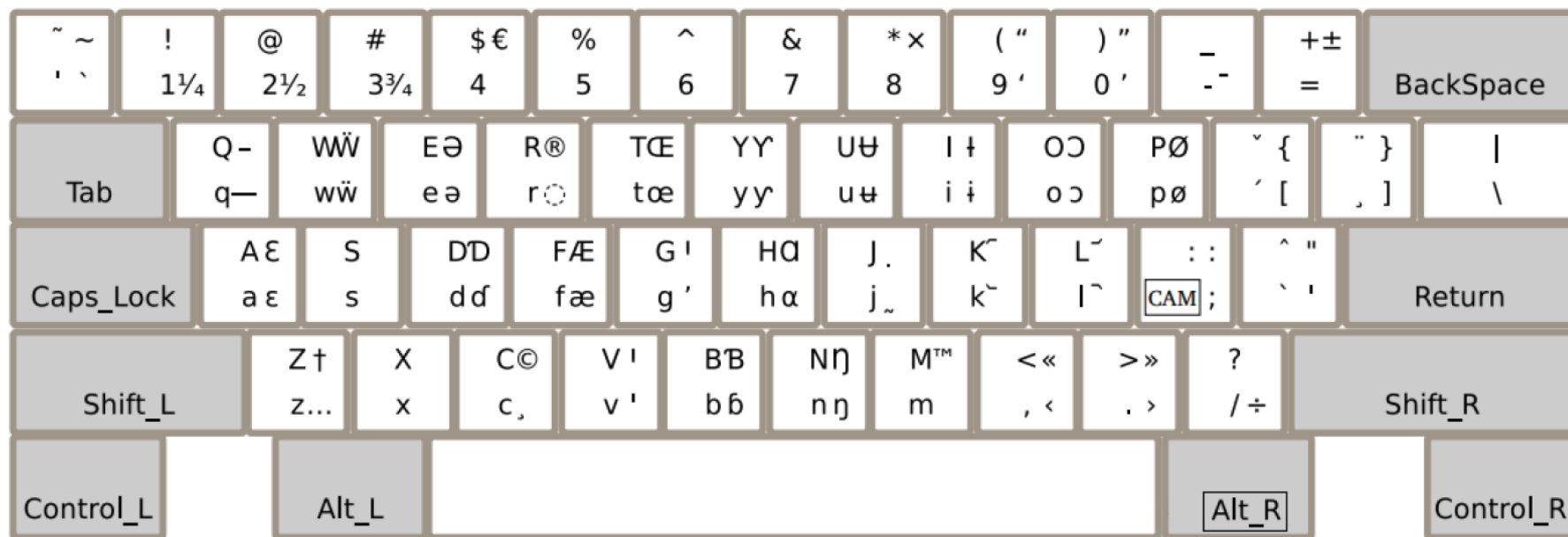
About the Author

My name is Matthew. I manage this blog and I work in Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communities people to advance their mother tongue through technology.

Recent Posts

- Mise à jour du clavier AZERTY
- Windows 10 en

Cameroon QWERTY Unified



Clavier Cameroun AZERTY Unifié

€ ³	1'	2'	3«	4»	5#	6"	7	8 ⁺	9	0 ⁺	°	+±	BackSpace
\$ ²	& ¹	é~	"%	'{	([-	è`	_\\	ç^	à@)]	=}	
Tab	Aε	Z†	EΘ	R®	TŒ	YY	Uθ	I‡	OƆ	PØ	˘"	˜'	
	aε	z...	eə	r⦿	tœ	yy	uθ	i‡	oɔ	pø	´^	˘-	
Caps_Lock	Q-	S"	DĐ	FÆ	G'!	Hα	J™	K↑	L£	Mμ	^~	ˇæ	Return
	q—	s"	dđ	fæ	g'	hα	j←	k↓	l→	mù	`~	˘*	
Shift_L	> »	Ww	X>	©	V'!	Bb	Nn	?×	.`	/	§§	Cam! Shift_R	
	< «	wŵ	x<	c,	v'	bḃ	nŋ	,	;'	:.			
Control_L		Alt_L									Alt_R	Control_R	

BackSpace

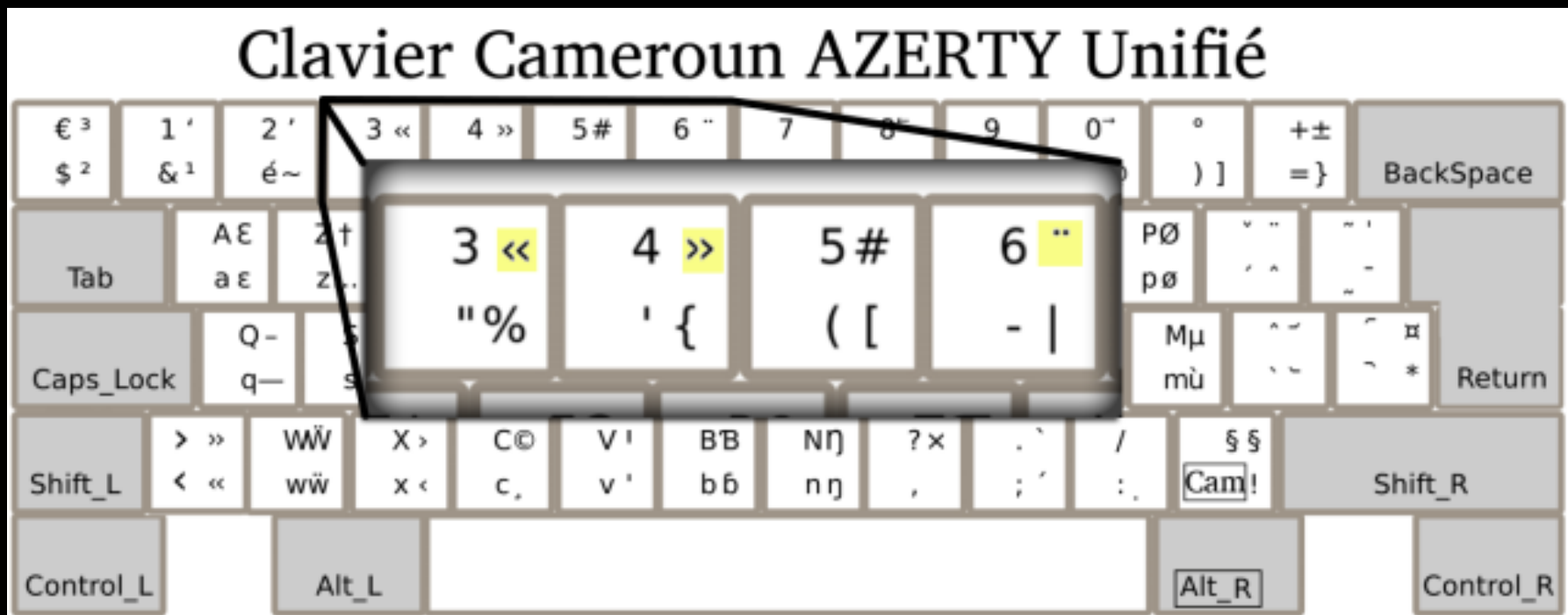
$$=$$
$$\begin{array}{cc} \vee & \cdot \\ \wedge & \wedge \end{array}$$

Return

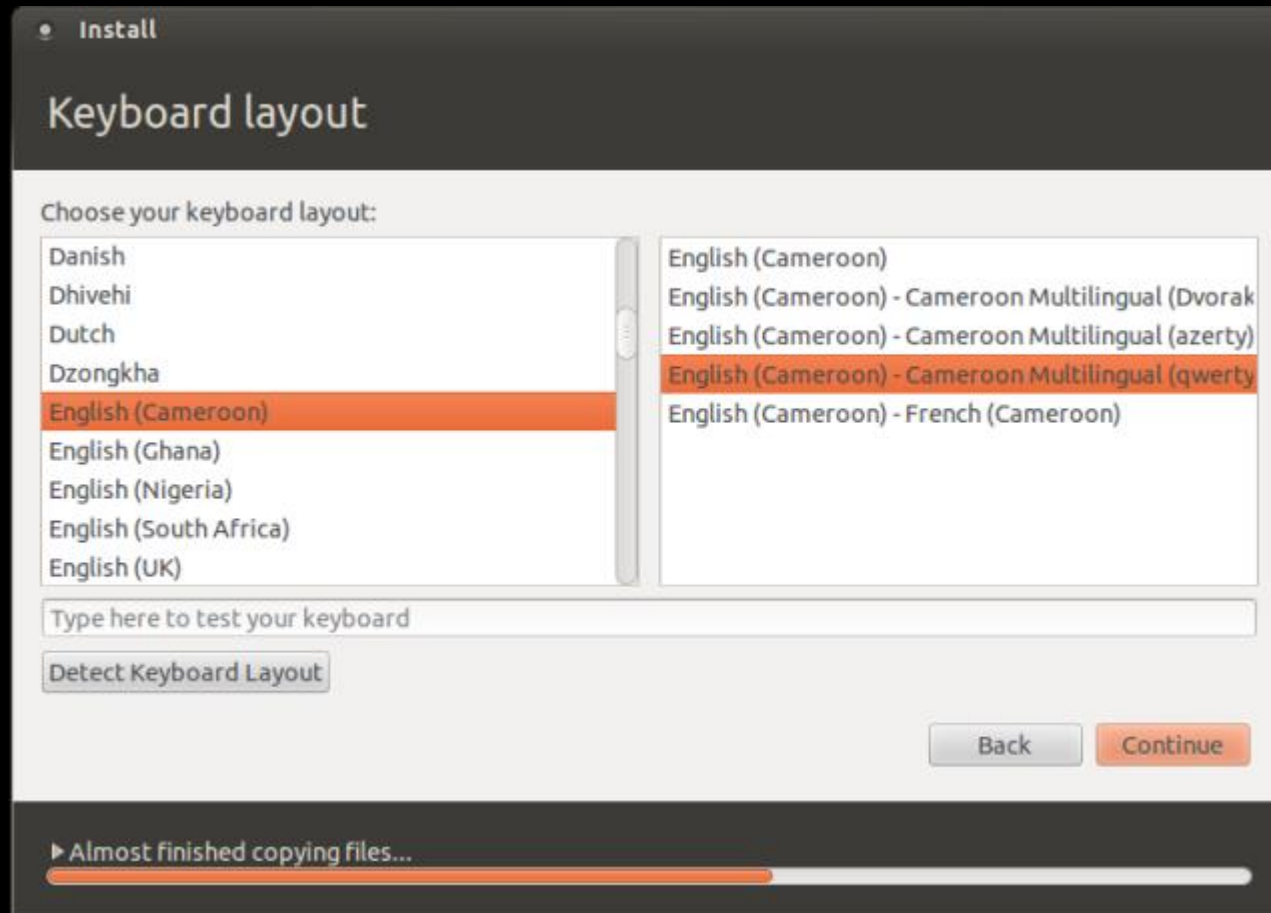
Shift R

Control R

En 2017, j'ai fait quelques petits changements au clavier AZERTY pour l'adapter aux faux AZERTY...



Je les ai soumis à Linux (depuis Ubuntu 12.04) :



Désormais Disponible sur Play Store

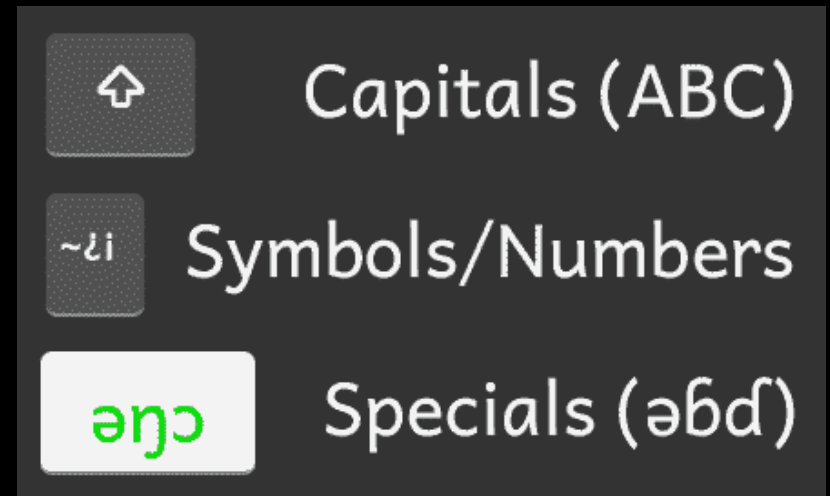
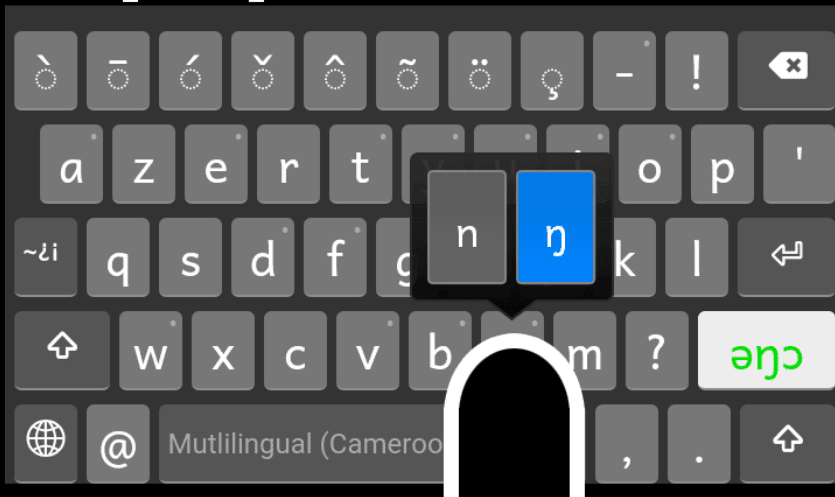
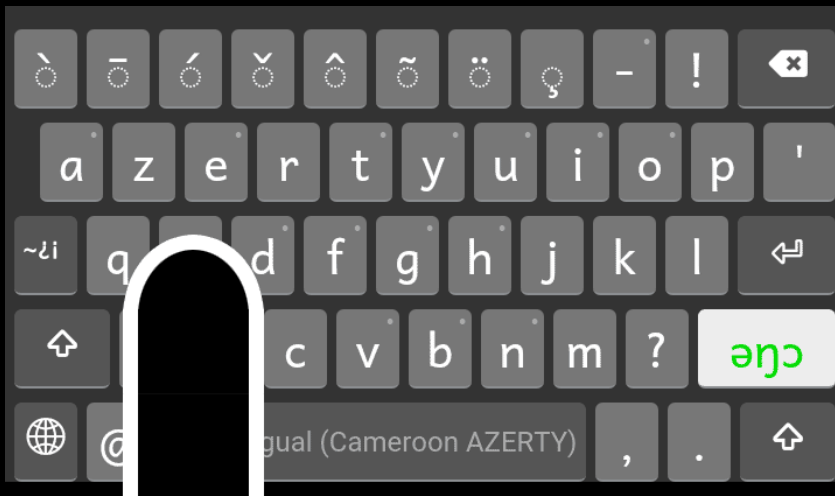
Clavier Camerounais/Cameroon Keyboard

The screenshot shows the Google Play Store interface. At the top, the Google Play logo and a search bar labeled 'Rechercher' are visible. Below the search bar, there's a navigation bar with 'Applications' selected, and tabs for 'Catégories', 'Accueil', 'Classements', and 'Nouveautés'. A left sidebar contains links like 'Mes applications', 'Acheter', 'Jeux', 'Famille', 'Choix de l'équipe', 'Compte', 'Utiliser un code', 'Ma liste de souhaits', 'Mon activité Play', and 'Guide à l'usage des parents'.

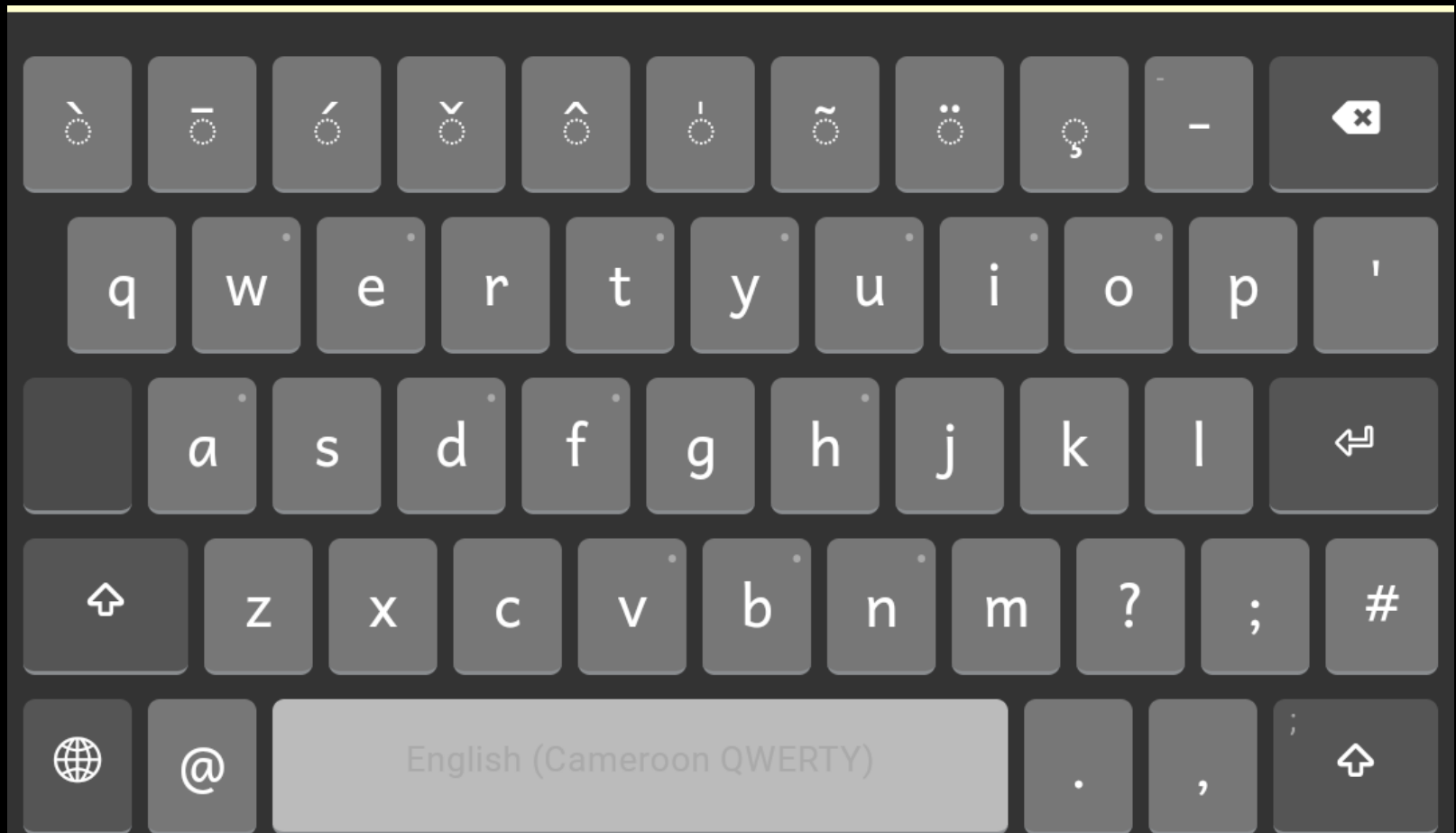
The main content area displays the app 'Le Clavier Camerounais (Unreleased)' by 'SIL Cameroon LangTech Outils'. The app icon features a map of Cameroon with a keyboard layout. The app is marked as 'Unreleased' and has a rating of 3 stars. A warning message states: 'Cette application n'est pas encore publiée. Elle peut donc être instable.' and 'Cette application est compatible avec l'ensemble de vos appareils.' Below this, there are buttons for 'Ajouter à la liste de souhaits' and 'Installer'.

Below the app information, there are three preview images showing the app's interface. The first image shows the 'Clavier Camerounais' title and instructions. The second image shows the 'Étape 1. AUTHORIZER LE CLAVIER' screen. The third image shows the 'Étape 2. ACTIVER LE CLAVIER' screen with a keyboard layout. A right arrow indicates more preview images.

Utilisation



Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android



Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android





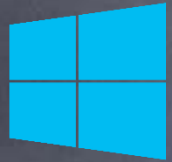
Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android et iOS. (aussi le Mac)



Et maintenant, je suis en train de tester un clavier tactile pour Android et iOS. (aussi le Mac)



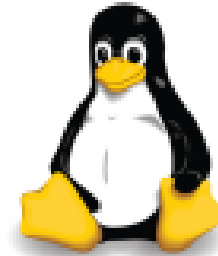
Déjà :



Windows



android



powered by

GNU/Linux

Bientôt :



iOS



Apple



Language Technology in Cameroon

La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!

Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet About Contact

A Blog from
Un blog de

SIL
CAMEROON

GACL/AGLC

[Sauter vers le français->](#)

General Alphabet of Cameroon Languages.

Between the 7th and 9th of March 1979, the National Committee for the Unification and Harmonisation of the Alphabets of Cameroon Languages decided on a Unified Alphabet for the orthographies of Cameroon languages. The choices follow the roman alphabet used in English and French, but with the addition of extra letters from the International Phonetic Alphabet.

The letters intended to be used for representing Cameroon Languages are as follows (represented here in Charis SIL):

æab̥b̥c̥d̥d̥e̥f̥æ̥g̥'h̥ḁi̥j̥k̥l̥m̥n̥ŋ̥o̥ɔ̥p̥q̥r̥st̥œ̥u̥v̥w̥x̥y̥z̥

ÆB̥BC̥D̥D̥E̥F̥Æ̥G̥'H̥I̥J̥K̥L̥M̥N̥Ŋ̥O̥P̥Q̥R̥S̥T̥œ̥U̥V̥W̥X̥Y̥Z̥

Read the full report of the committee here (English begins at page 40):

[General Alphabet of Cameroon Languages](#)

Tags

#ubucm **Cameroon**
 Cameroon Keyboard Cameroon clavier
 Clavier Camerounais GNU Interface
 Keyboard LangTechCameroun
 Language **Language**
Technology langue Linux
 Microsoft **News**
Nouvelles RCA Republique
 Centrafricain SIL International
Technologie
Linguistique Ubuntu
 WIN10 Windows 10

About the Author
 My name is Matthew. I manage this blog and I work in Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communities people to advance their mother tongue through technology.

Recent Posts

- Mise à jour du clavier AZERTY
- Windows 10 en

- Mise à jour du clavier AZERTY
- Windows 10 en

Des recommandations de police

LangTechCameroon.info



Language Technology in Cameroon
La Technologie Linguistique au Cameroun

Promoting the mother tongues of Cameroon!
Promouvons les langues maternelles du Cameroun!

A Blog from
Un blog de
SIL
CAMEROON

Home Cameroon Keyboard/Clavier Fonts/Polices General Alphabet About Contact

Cameroon Fonts / Polices Camerounaises

[Sauter vers le français ->](#)

Fonts for Cameroon Languages

Between the 7th and 9th of March 1979, the National Committee for the Unification and Harmonisation of the Alphabets of Cameroon Languages decided on a Unified Alphabet for the orthographies of Cameroon languages. The choices follow the roman alphabet used in English and French, but with the addition of extra letters from the International Phonetic Alphabet.

The letters intended to be used for representing Cameroon Languages are as follows (represented here in Charis SIL):

æab̥b̥c̥d̥d̥e̥f̥æ̥g̥ʰḁi̥j̥k̥l̥m̥n̥ŋ̥o̥ɔ̥p̥ø̥q̥r̥s̥t̥æ̥u̥v̥w̥x̥y̥y̥z̥

AEB̥BCD̥DE̥F̥Æ̥G̥ʰH̥I̥J̥K̥L̥M̥N̥ŋ̥O̥ɔ̥P̥Ø̥Q̥R̥S̥T̥Æ̥U̥V̥W̥X̥Y̥Y̥Z̥

Choosing a font for your publication:

Some fonts you have on your computer may not contain all necessary characters

Tags

#ubucm **Cameroon**
Cameroon Keyboard Cameroon clavier
Clavier Camerounais GNU Interface
Keyboard LangTechCameroon
Language **Language**
Technology langue Linux
Microsoft **News**
Nouvelles RCA Republique
Centrafricain SIL International
Technologie
Linguistique Ubuntu
WIN10 Windows 10

About the Author

My name is Matthew. I manage this blog and I work in Language Technology at SIL Cameroon. It is my job and my privilege to help communities people to advance their mother tongue through technology.

Recent Posts

- Mise à jour du clavier AZERTY
- Windows 10 en

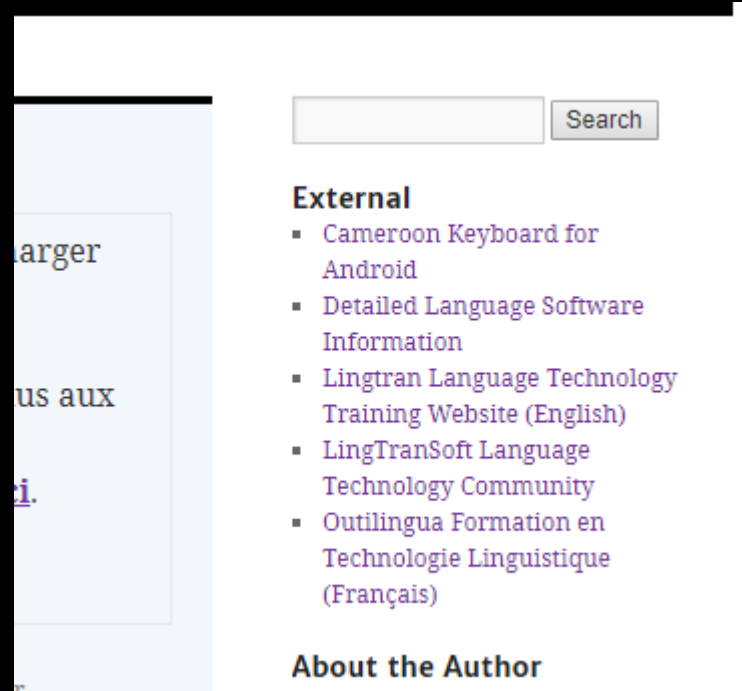
Plus de Ressources

Listes des logiciels

Manuels

Tutoriels

et plus



Traitement et Archivage des
Enregistrements audio et vidéo

SayMore

Saymore

SayMore est un outil qui vous aide à organiser, transcrire, et archiver du vidéo, de l'audio, des images et divers autres fichiers avec leurs métadonnées.

Organisation du Processus

Session

État & Étapes

Notes

État

☐ Entrant

☒ En cours

☐ Terminé

☐ Sauté

Utilisez l'état pour marquer la grande idée de cette session.

À propos des indicateurs d'état de SayMore ?

Étapes

☒ Source Recording

☒ Informed Consent (on auto-pilot)

☐ Careful Speech (on auto-pilot)

☐ Oral Translation (on auto-pilot)

☐ Transcription (on auto-pilot)

☐ Written Translation (on auto-pilot)

Les étapes sont normalement indicateurs automatiques de ce qui a été fait, basé sur les noms de fichiers et le travail d'annotation que vous avez fait. Cliquez sur n'importe quel élément pour prendre contrôle de cet indicateur.

Lisez sur les étapes de SayMore ?

Participants et Consentement informé

Test Project - SayMore 1.1.1 (Release)

Projet Session Personne Aide

Projet Session Personnes

Éléments

Personne Consentement

New Pers...

Nom	Type	Date de modification	Taille	Durée
New Person 01 person	Person	11/27/2017 9:38	108 0	

Ajouter des fichiers supplémentaires liés à cette session en les faisant glisser ici ou en cliquant sur le bouton « Ajouter des fichiers ».

Personne Contributions Notes

Nom complet
New Person 01

Année de naissance

Surnom

Code

Sexe
Femelle

Langue principale

Apprès à :

Autres langues

Formation

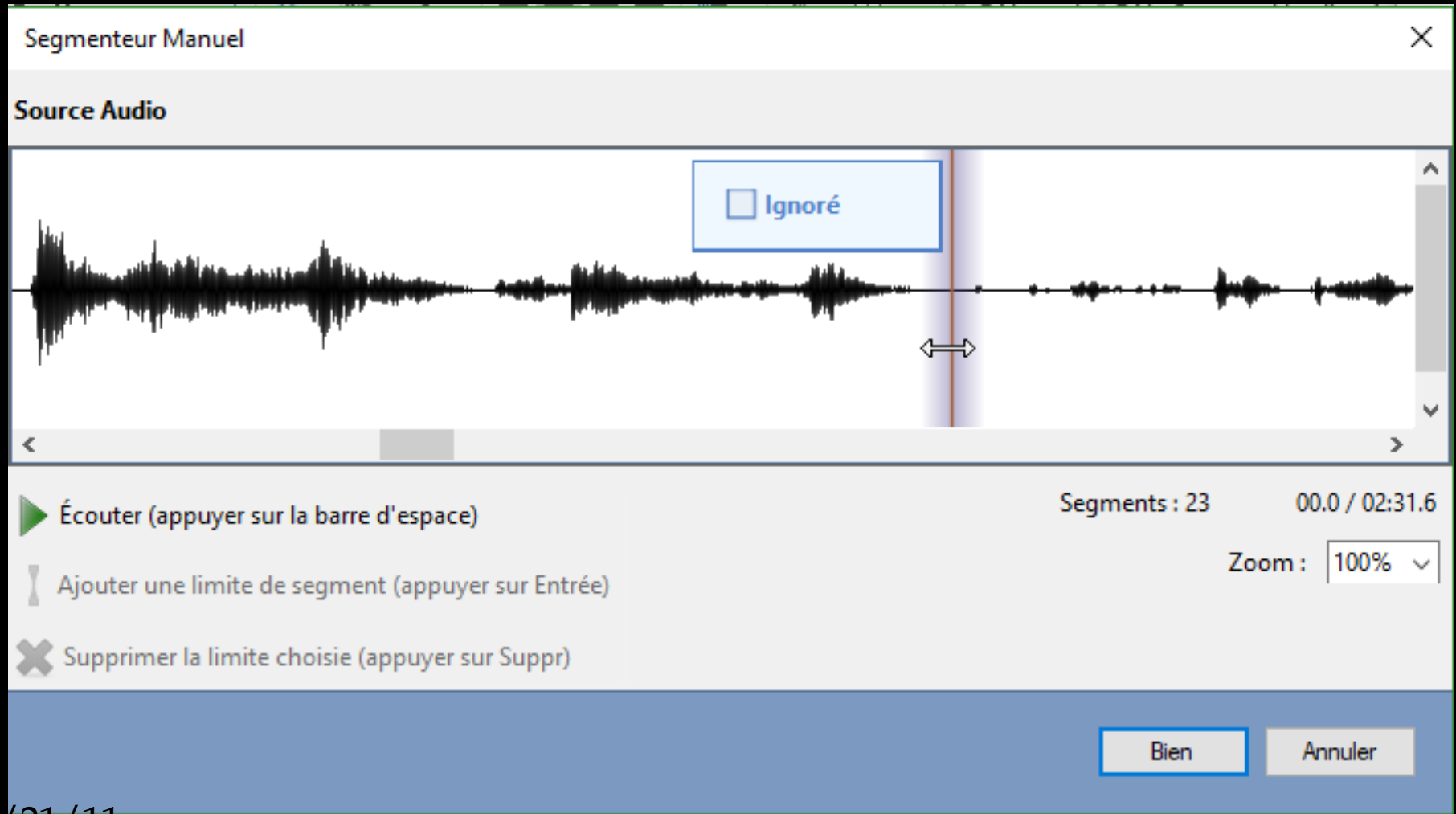
Comment contacter

Groupe ethnique

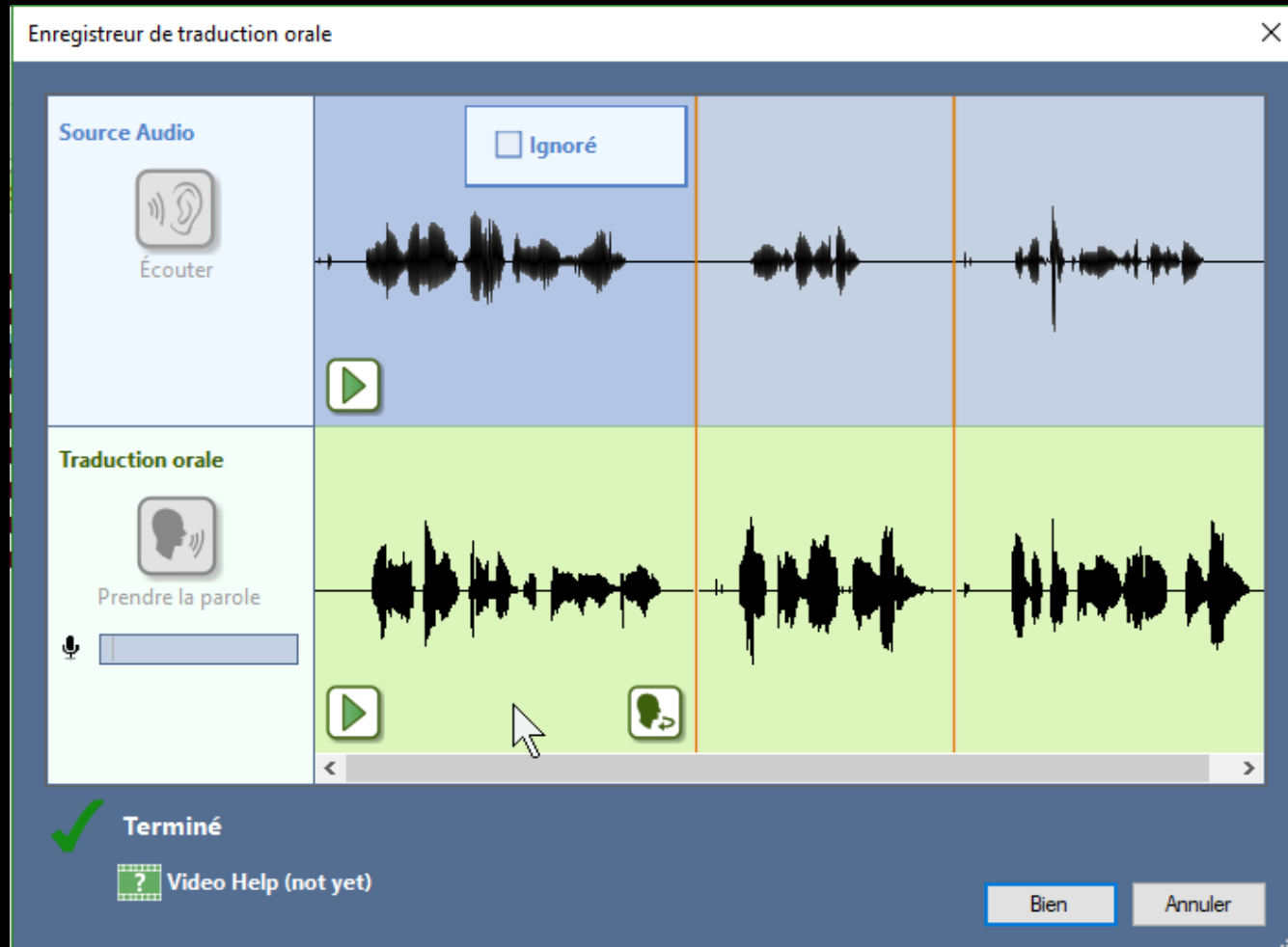
Occupation principale

Nouveau


Découpage automatique



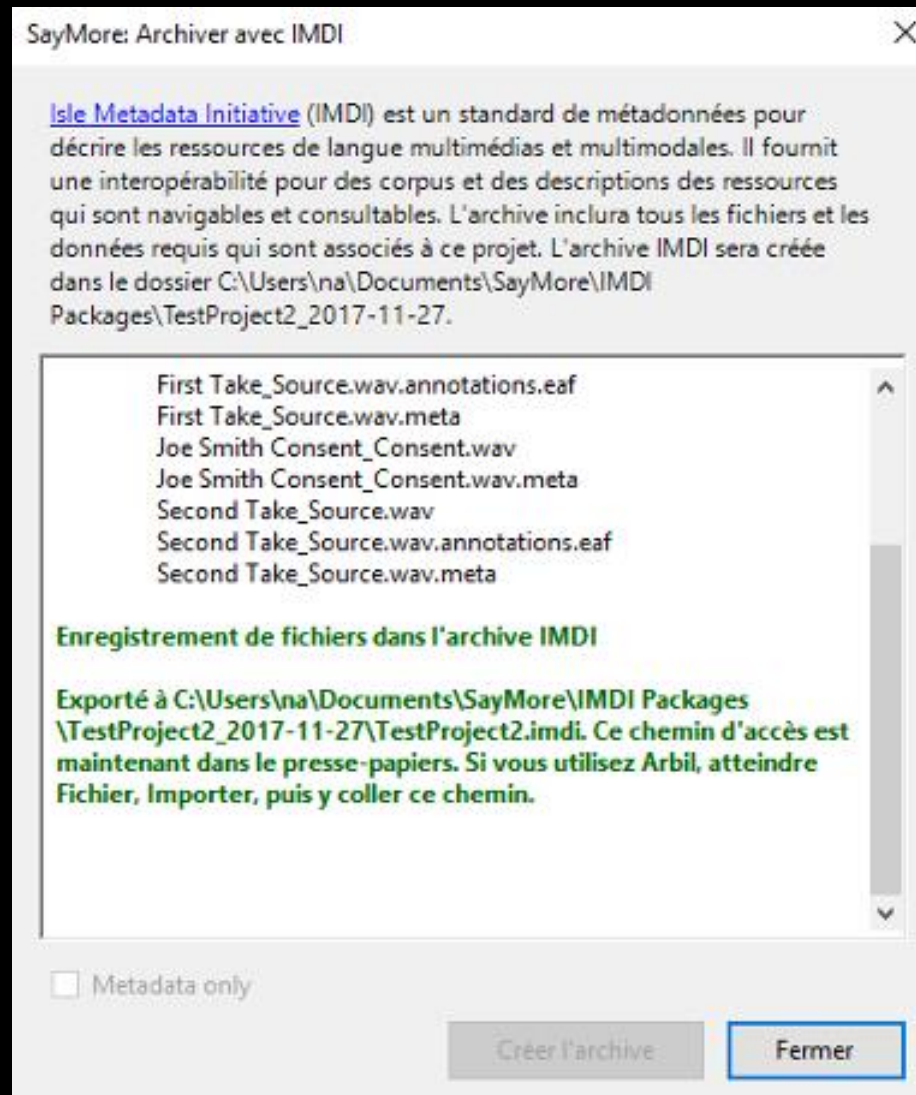
Discours soigneux et Traduction orale



Transcription et Traduction écrite

100% ▾ Outils d'annotations orales ▾ Segment... Exporter ▾ ?				
	Transcription	Options ▾	Traduction libre	Options ▾
1			I	
2				
3				
4				

Archivage local ou avec IMDI



Ressources

Le logiciel :

<https://software.sil.org/saymore/>

Une ébauche de notre manuel en français :

<https://langtechcameroon.files.wordpress.com/2017/12/saymore.pdf>

Gestion des citations et bibliographies avec Zotero

The screenshot displays the Zotero application window. The top menu bar includes 'Fichier', 'Édition', 'Outils', and 'Aide'. Below the menu is a toolbar with various icons for file operations and a search bar labeled 'All Fields & Tags'. The left sidebar, titled 'Ma bibliothèque', shows a tree view of the library structure with folders like 'Latex', 'Résolveur', 'Duplicate Items', 'Non classés', and 'Corbeille'. A list of items is shown in the center, with columns for 'Titre' and 'Créateur'. The item 'Beyond Library Software: New Tools for Electronic Resources Management' by Wilson is selected. The right pane shows the 'Info' tab for the selected item, displaying metadata such as 'Type de document: Article de revue', 'Titre', 'Auteur: Wilson, Kristen', 'Publication: Serials Review', 'Volume: 37', 'Numéro: 4', 'Pages: 294-304', 'Date: décembre 2011', 'Collection', 'Titre de la coll.', 'Texte de la coll.', 'Abrév. de revue', 'Langue', 'DOI: 10.1016/j.serrev.2011.09.010', 'ISSN: 0098-7913', and 'Titre abrégé: Beyond Library Software'.

Zotero

Fichier Édition Outils Aide

Ma bibliothèque

- Latex
- Résolveur
- Duplicate Items
- Non classés
- Corbeille

Titre Créateur

- Administrative Metadata to S... Hawthorne
- Apathy, depression, and moto... Skidmore et al.
- Beyond Library Software: New... Wilson**
- Wilson - 2011 - Beyond Li...
- Wilson - 2011 - Beyond Li...
- Breakeven inflation rates and ... Cette et de Jong
- Capital utilization and retirem... Bonleu et al.
- Carboxylate-Bridged Copper(l... Rizzi et al.
- Characterisation and authenti... Vanloot et al.
- Equivalent brain SPECT perfus... Richieri et al.
- Genetic and Functional Divers... Naik et al.
- Le mur qui ne servait à rien... Vallet
- Long-run relationships betwee... Aloy et al.
- Marketing libraries in a Web 2... International Federati...
- Mémoire sur différentes comb... LAVOISIER
- Shortest path problem in rect... Chepoi et Maftuleac
- Variation sur un étymon asiati... Charléty

Info Notes Marqueurs Connexe

Type de document: Article de revue

Titre: Beyond Library Software: New Tools for Electronic Resources Management

Auteur: Wilson, Kristen

(...) Résumé: The boom in easy-to-use Web-bas...

Publication: Serials Review

Volume: 37

Numéro: 4

Pages: 294-304

Date: décembre 2011 a m

Collection:

Titre de la coll.:

Texte de la coll.:

Abrév. de revue:

Langue:

DOI: 10.1016/j.serrev.2011.09.010

ISSN: 0098-7913

Titre abrégé: Beyond Library Software

Gestion des citations et bibliographies avec Zotero

<https://www.zotero.org/>

<https://chrome.google.com/webstore/detail/zotero-connector/ekhagklcjbdpajgpjgmbionohlpdbjgc?hl=en>

<https://www.biblio.univ-evry.fr/assets/files/outils/guideZotero.pdf>

Copyright

Cette présentation par Matthew Lee est copyright
SIL Cameroon, 2017.

Le Clavier Camerounais est Copyright SIL
Cameroon

Les images de Zotero, SayMore, et les logos pour
chaque system d'exploitation sont le propriété de
chaque compagnie.

Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les
termes de la Licence Creative Commons
Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale 4.0
International.

